



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
Общероссийским отраслевым
объединением работодателей
электроэнергетики
и
Чешским объединением
работодателей
электроэнергетики

COOPERATION AGREEMENT

between
All-Russia trade association of
employers in the power
industry
and
The Czech Association of
Energy Sector Employers

№ 44-0908/008 от «18» сентября 2008 года

№ 44-0908/008 «18» сентября 2008 года

г. Москва
2008

Moscow
2008

Чешское Объединение
работодателей электроэнергетики,
именуемое в дальнейшем «ЧОРЭ», в лице
Председателя Правления Петра Женика,

с одной стороны,

и

The Czech Association of Energy
Sector Employers,
hereinafter referred to as «CSZE»,
represented by its Director of the Board, Mr.
Petr Jenik,

on the one hand,

and

Общероссийское отраслевое
объединение работодателей
электроэнергетики, именуемое в
дальнейшем «Объединение РаЭл», в лице
Генерального директора Куликова Олега
Васильевича, с другой стороны,

All-Russia trade association of employers in
the power industry,
hereinafter referred to as «The RaEl
Association», represented by its Director
General, Oleg Vasilyevich Kulikov, on the
other hand,

в дальнейшем по отдельности именуемые
как Сторона, совместно именуемые
«Стороны»,

hereinafter referred to individually as
« the Party », and collectively « the Parties »

принимая во внимание:
- взаимное стремление к установлению
более тесных контактов между Сторонами
Соглашения,
- стремление использовать опыт
работы Сторон в области социального
партнерства,
- необходимость расширения
сотрудничества в целях содействия
развитию электроэнергетики обеих стран и
создания благоприятных условий в
электроэнергетической отрасли,

take into consideration:

- mutual efforts to establish stable
contacts between the Parties,
- the effort to use the practice of the
Parties in the sphere of social
partnership,
- necessity to broaden the cooperation to
assist in the development of the energy
sector of both countries and creation of
favourable conditions in the energy
sector,

согласились о нижеследующем:

have hereby agreed to the following :

СТАТЬЯ 1

Стороны намерены способствовать
укреплению и расширению партнерских
отношений, научных, социально-
экономических связей между Сторонами
Соглашения, а также предприятиями и
организациями, являющимися членами
Сторон.

ARTICLE 1

The Parties are going to promote consolidation
and expansion of partner's relationships,
scientific, socio-economic relationships
between the Parties of the Agreement, and
also between enterprises and organizations
which are the members of the Parties.

СТАТЬЯ 2

Стороны намерены осуществлять обмен информацией о состоянии и совершенствовании национального трудового законодательства, направленного на улучшение условий и охраны труда в организациях электроэнергетики.

ARTICLE 2

The Parties presume to exchange information on the status and perfection of the national labour legislation, directed to the improvement of working conditions and labour protection in the energy industry.

СТАТЬЯ 3

Стороны предполагают разработку и осуществление совместных проектов, направленных на освещение деятельности Сторон, включая подготовку и размещение информационных материалов Сторон в их печатных изданиях (Информационный бюллетень Объединения РаЭл, Вестник союза работодателей, ежемесячный журнал "The ENERGETIKA"), а также на их официальных интернет-сайтах.

ARTICLE 3

The Parties presume to develop and implement joint projects, aimed at covering the Parties' activities, including preparation and disposal of information materials of the Parties in their publications (The Informational bulletin of The RaEl Association, The Employers Union Vestnik, monthly magazine "The ENERGETIKA"), also on their official web-sites.

СТАТЬЯ 4

Стороны согласны с тем, что настоящее Соглашение является безвозмездным, то есть не включает в себя каких-либо финансовых обязательств Сторон друг перед другом.

ARTICLE 4

The Parties agreed, that the Agreement is gratuitous, i.e. it doesn't include any financial appose obligations of the Parties towards each other.

СТАТЬЯ 5

Стороны могут осуществлять также другие согласованные мероприятия, направленные на реализацию настоящего Соглашения.

ARTICLE 5

The Parties may also carry out other coordinated activities, directed to implementation of the Agreement.

СТАТЬЯ 6

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и будет действовать в течение 3 (трех) лет.

Настоящее Соглашение может быть прекращено любой из Сторон с предварительным письменным уведомлением другой Стороны за 3 месяца до прекращения действия.

ARTICLE 6

The Agreement shall come into force since signing it by the Parties and last for three years.

Any Party may terminate the Agreement after serving three months' written notice before termination.

СТАТЬЯ 7

Настоящее Соглашение может быть изменено, продлено по взаимному согласию Сторон.

Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

ARTICLE 7

The Agreement may also be amended, prolonged upon mutual consent of both Parties.

Any amendments and additions to the Agreement are valid, if they are drafted in the written and signed by the Parties.

СТАТЬЯ 8

Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах, оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

ARTICLE 8

The present Agreement is signed in 2 copies, both having equal legal force.

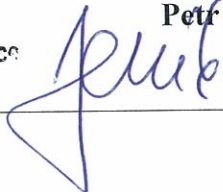
**Чешское объединение работодателей
электроэнергетики**

Председатель Правления
Петр Женик

Český svaz zaměstnavatelů v energetice
Partyzánská 7
170 00 Praha 7
IČ: 18631584 DIČ: CZ18631584

**The Czech Association of Energy
Sector Employers**

Director of the Board
Petr Jeník



"18" September 2008

**Общероссийское отраслевое
объединение работодателей
электроэнергетики**

Генеральный директор
О.В. Куликов



Director General
Oleg V. Kulikov



"16" September 2008